

Соматические фразеологические обороты в системе английского языка

Фразеологизм – это устойчивое по составу и структуре образное выражение, состоящее из двух и более слов. Во фразеологической подсистеме английского языка существует достаточно большая группа оборотов, в составе которых находятся названия частей тела. Наиболее продуктивными являются соматизмы *hand, head, heart, eye, face, foot, nose, finger*. Такие соматические компоненты, как *leg, arm, back, bone, brain, ear, tooth, skin, shoulder, neck, tongue*, менее употребительны, но все-таки достаточно активны во фразеобразовании.

В данной статье рассматриваются английские соматические фразеологизмы с компонентом «heart».

Для начала обратимся к трактовке лексемы «heart» («сердце») и специфике ее толкования в современном английском языке. Согласно Cambridge Dictionary, слово «heart» трактуется как: (1) *the organ in your chest that sends the blood around your body* («орган, располагающийся в грудной клетке и обеспечивающий циркуляцию крови в теле»); (2) *emo-*

tion used to refer to a person's character, or the place within a person where feelings or emotions are considered to come from («слово, описывающее черты характера человека или источник, в котором зарождаются эмоции и чувства») [2].

В англо-русском фразеологическом словаре А.В. Кунина приводятся следующие примеры словосочетаний с компонентом-соматизмом «heart/сердце»: *after one's own heart, to lose one's heart, to break one's heart, one's heart stood still, one's heart sank (into one's boots), to have the heart, to pluck up heart, to take smth to heart, from the bottom of one's heart, to wear one's heart in one's sleeve, with half of a heart, a bleeding heart, to have a big heart, have one's heart in the right place, to eat one's heart out, to lay to heart* [1: 372-377].

Изучив представленные фразеологизмы, мы пришли к выводу о том, что их можно сгруппировать на основе выражаемого ими значения. Подчеркнем, что все вышеперечисленные обороты объединены общим понятием «душа». Однако внутри этой обширной группы можно выделить следующие подгруппы:

1) Фразеологические единицы: *after one's own heart* «по душе», *to lose one's heart* «влюбиться», *to break one's heart* «разбивать чье-то сердце» можно объединить в группу фразеологизмов, выражающих любовь и привязанность.

2) К следующей группе относятся фразеологизмы, выражающие страх или испуг: *one's heart stood still* «сердце замерло от испуга», *one's heart sank (into one's boots)* «сердце в пятки ушло». Также можно выделить группу фразеологизмов, выражающих, напротив, смелость: *to have the heart* «иметь смелость», *to pluck up heart* «собраться с духом».

3) Данная группа объединяет фразеологические единицы, обозначающие чувства, намерения: *to take something to heart* «воспринимать близко к сердцу», *from the bottom of one's heart* «от всего сердца», *to wear one's heart in one's sleeve* «обнажать чувства», *with half a heart* «неохотно».

4) Такие фразеологизмы, как *to eat one's heart out* «находиться в серьезных раздумьях, изводить себя, терзаться», *to lay to heart* «серьезно отнестись к совету» можно отнести к оборотам, выражающим печаль или раздумья.

5) И, наконец, к последней группе относятся фразеологизмы, характеризующие человека: *a bleeding heart* (чуткая личность; человек, склонный проявлять излишнее сочувствие к другим), *to have a big heart* (иметь доброе сердце), *to have one's heart in the right place* (быть отзывчивым, добрым).

Подытоживая вышесказанное, отметим, что фразеобразующий компонент *heart* является опорным для большого количества английских соматических фразеологизмов и используется для передачи целого спектра переживаний, чувств, настроений, а также описания характера человека.

Библиографический список

1. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984.
2. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 17.03.2018).